

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 27 (1999)

Heft: 106

Rubrik: Pages valaisannes

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

La règle d'or

Pèrdôn, ôna valour chén pri.
T'aténdré la pé dè l'èspri.
Yè lé le cliâ dou vrè bonour.
Lanma dou mi prèvon dou cœur.

Fé eintechiôn dè pâ zôziè.
Lo vején, lache-lo bôouziè !
Côca-lo comein ôn améc.
Comein out, pout adon âzéc.

Chi léïbro, véc lo zor dè ouéc.
Tan dè tchioujè, tô pou bâtec
Can tô vit yèr comein pachâ,
Dèman pâ ônco âroâ.

Côca lè tchioujè atramein :
Dou bôn lâ ; cho còntè brâmein.
Tô la fè tô-mimo, la chans.
Vi-la dèjià ! Balieu lo sans.

Dou tén, chi pâ ôn èscliâvo.
Le vià yè lônze, fiâvo !
Tô di chouètâ qu'alichè mio.
Yè chein qu'on zor m'a deut ôn vio.

Tô deuspojè d'on gran trèjor,
Che t'aplequiè la règle d'or :
Chein quié tô chouètè rèchivrè,
Balieu-lo chén rein pèrchiprè.

La règle d'or

*Le pardon, une valeur sans prix.
Tu atteindras la paix de l'esprit.
Là est la clé du vrai bonheur.
Aime du tréfonds du coeur.*

*Prends garde de juger.
Le voisin, laisse-le bouger !
Regarde-le comme un ami.
Il peut alors agir à sa guise.*

*Sois libre, vis l'aujourd'hui.
Tant de choses, tu peux bâtir
Quand tu vois hier comme passé,
Et demain pas encore arrivé.*

*Considère les événements autrement
De manière positive; ceci compte.
C'est toi qui crées la chance.
Visualise-la ! Donne-lui le sens.*

*Ne sois pas esclave du temps.
La vie est longue, bien sûr !
Tu dois souhaiter le mieux-être.
C'est ce que m'a affirmé un âgé.*

*Tu dispose d'un grand trésor,
Si tu appliques la règle d'or :
Ce que tu souhaitez recevoir,
Donne-le sans rien percevoir.*

Sètambrè 1997 Andri Laguièr

Septembre 1997 André Lagger

*"Il est plus facile de changer l'extérieur
que l'intérieur"*

Le Vieillard et les trois jeunes Hommes

Jean de La Fontaine

Un octogénaire plantait.

«Passe encore de bâtir; mais planter à cet âge!
Disaient trois jouvenceaux, enfants du voisinage;

Assurément il radotait.

Car au nom des dieux, je vous prie,
Quel fruit de ce labeur pouvez-vous recueillir?
Autant qu'un patriarche il vous faudrait vieillir.

A quoi bon charger votre vie
Des soins d'un avenir qui n'est pas fait pour vous?
Ne songez désormais qu'à vos erreurs passées;
Quittez le long espoir et les vastes pensées;

Tout cela ne convient qu'à nous.

- Il ne convient pas à vous-mêmes

Repartit le vieillard. Tout établissement
Vient tard, et dure peu. La main des Parques blêmes
De vos jours et des miens se joue également.
Nos termes sont pareils par leur courte durée.
Qui ne nous des clartés de la voûte azurée
Doit jouir le dernier? Est-il aucun moment
Qui vous puisse assurer d'un second seulement?
Mes arrière-neveux me devront cet ombrage:

Eh bien! défendez-vous au sage
De se donner des soins pour le plaisir d'autrui?
Cela même est un fruit que je goûte aujourd'hui:
J'en puis jouir demain, et quelques jours encore;

Je puis enfin compter l'aurore

Plus d'une fois sur vos tombeaux.»

Le vieillard eut raison: l'un des trois jouvenceaux
Se noya dès le port, allant à l'Amérique;
L'autre, afin de monter aux grandes dignités,
Dans les emplois de Mars servant la République,
Par un coup imprévu vit ses jours emportés;

Le troisième tomba d'un arbre

Que lui-même il voulut enter;

Et, pleurés du vieillard, il grava sur leur marbre
Ce que je viens de raconter.

L'ansyan ē li pwodin

L'avé wəstantē fein, plantāvə kwo.
«On konprindré kē fazēsə on grandzon,
Dəzan trai' pwodin du dzənō,
Mi planté ère on.n əbre...
L'è chuiramin to dérandja!

Pē to li sin du paradi, mē démandə
Kein frui' dē sé travō alā wo don kwədi?
Fódré k'on wo bayēsə on.na sēkonda ya.
Fó tə k'on sə lanyēsə a botyētē li dzo
Kē son pā fi pwor no?

Saré mycəu dē mwəzé su li pêchə dē yè;
E dē lachyē a no.z ətrə dzəvənə
Li.z əspwē dē dēman.
- Yo mē piñsə atramin.
Rəpleka pîrē gran.

Lə tin du dzawəmin vein d'œuton bramin tā.
Li man di Pârkē blāvə awi li krøyē fwòrfə
Kwopon sin lə radé lə fi dē noutra ya.
Waï lə dzo, kó lə sā, kein saré dē no tchuë
Le darai' a parti?

T'i chētō u folai', on dzo, mi tə sā pā
Kē pêt.itrə dēman tə saré din la tchisə...
Mi felon dē tsātin, sə u frē, tsonməran.

Wolā wo mə défindrē
Dē mē lanyē on mwè pwo lə plai'zi dē lō?
Li pā mānkē d'atjindrē pwo mēdjē sé frui' li;
Pwaï n'in dzawi dēman ē kâkē.z ətrē dzo.
Pwaï rādē arbēyē, pē.t itrə mi d'on kou,

Pē dēsu vəutrē krəeu.»

Lə yōeu l' è ju d'avi:
On di traï', s'è nēya u dépā d' Amērikə;
L'atrə, kē sə wolé gradé din li.z armé
D'on.na bāla pardjua s'è pā mi rēlēvō;
Lə darai' l' è tōmó d'on.n əbre

Kə l'ère, in trin d'inté.

Lə yōeu li.z a kwōrnō:
E awi li səzé l'a markō su la pyèra
To sin kə l'i kontō.